



翻译教学法对连词习得的影响—— 以印尼汉语初级阶段学习者为例

The Influence of Translation Teaching Method on the Acquisition of Conjunctions—— Taking Indonesian Chinese Beginners as an Example

David Vincensius

davidvincensius@gmail.com

Sichuan International Studies University, Sichuan, China

摘要: 翻译教学法是学习外语的教学法之一。翻译教学法一般是对初级阶段的学习者很有帮助。不仅使他们容易了解意义，而且使他们容易了解用法。季安锋（2019）的研究表明，印尼语起码有 28 个连词和 23 个翻译成汉语连词作为对应。这项研究的目的是研究翻译教学法对印尼汉语学习者连词习得的影响。通过 6 位被试进行为期 3 课时的教学实验，结果表明，翻译教学法对印尼汉语初级阶段学习者的连词习得是有影响的，但并不是对所有的连词习得，因为有的连词可以直接翻译就正确使用，有的连词需要了解语法才能正确使用。所以，使用翻译教学法的教师需要注意讲解语法规则。

关键字: 翻译教学法；连词；习得；印尼汉语学习者

Abstract: Translation teaching method is one of the methods for learning foreign languages. Translation teaching methods are generally helpful for beginners. Not only does it make it easy for them to understand the meaning, but it also makes it easy for them to understand the usage. Ji Anfeng's (2019) research shows that Indonesian has at least 28 conjunctions and 23 translated into Chinese conjunctions as corresponding. The purpose of this study is to investigate the impact of translation teaching methods on the acquisition of conjunctions by Indonesian Chinese learners. A 3-hour teaching experiment was conducted on 6 participants, and the results showed that the translation teaching method has an impact on the acquisition of conjunctions by Indonesian Chinese beginners, but not all conjunctions are acquired, as some conjunctions can be directly translated and used correctly, while others require understanding of grammar to use them correctly. Therefore, teachers who use translation teaching methods need to pay attention to explaining grammar rules.

Keywords: Translation Teaching Method; Conjunctions; Acquisition; Indonesian Chinese Learners

引言

1.1 研究背景

成千上万的外语教师常常使用翻译教学法教外语，毫无例外印尼籍的汉语老师。如果教师会学习者的母语，使用母语来教目的语是非常好的办法之一。这样方法也不得不让教师使用翻译教学法。使用翻译教学法可以自然触发更多学生引发的形式聚焦，在语内或语际的翻译过程中诱导学生自主聚焦发现问题、提出问题并解决问题，产生学生引发型聚焦的学习闭环，从而提高语言课堂的学习效果（宫蔷薇，2021）。需要注意的是，翻译教学法不是翻译教学。翻译教学法渊源起源于 17 世纪的欧洲袁是一种系统学习目标语言的语法规则尧词汇袁并通过本国语言和目的语言进行互译来教授语言的方法遥（杨君楚，2018）。

连词是每个语言的词类之一。词类问题源远流长，可谓一个“千年谜题”（王仁强，2022）。汉语词类的老大难问题之一是关于虚词的问题。在虚词系统中，连词毫

无疑问占据着重要的地位 (王亚茹, 2017)。汉语的连词可以表示并列、承接、递进、选择、因果、转折、条件、假设、让步及目的。季安锋 (2019) 指出印尼语连词并且把它翻译成中文, 共表示 7 个事情。下面的表格是关于印尼语的连词。

表格 1. 印尼语的连词

序号	印尼连词	翻译成中文	表示
1.	dan	和	
2.	serta	以及	
3.	atau	或	
4.	lagi pula	而且	并列或承
5.	bahkan	甚至于	接
6.	lalu	然后	
7.	malahan	甚至	
8.	apalagi	何况	
9.	selagi	在。。。时; 只要还。。。时	时间关系
10.	tatkala	当。。。时候	
11.	bila	如果。。。时	
12.	bilamana		
13.	agar	以便	目的
14.	biar		
15.	tetapi	但是	
16.	melainkan	而是	转折
17.	hanya saja	只是	
18.	meskipun	虽然	
19.	walaupun		
20.	karena	因为	前因后果
21.	hingga	以致	
22.	jika		
23.	jikalau	如果	条件与假
24.	kalau		设
25.	apabila	假如	
26.	asal	只要	
27.	walaupun	尽管	让步
28.	biarpun	即使	

对于汉语作为第二语言的印尼初级学习者来说, 汉语的连词习得不是很简单的事情。按照上面的表格, 一目了然, 连词跟语法有很大的关系。那么, 通过这项研究我们可以知道使用翻译教学法来教连词是否有帮助印尼汉语初级阶段学习者。

1.2 研究目的

这项研究的主要目的是指出翻译教学法对外语教学的好坏之分。翻译教学法一般对初级学习者的名、动词习得效果是一清二楚的, 可是关于连词的习得是不一定的。因为汉语的连词有一些特点, 就是有的连词翻译得了, 有的连词翻译不了。按照表 1 可以知道, 例如连词“但是”可以直接翻译成印尼语, 可是连词“当……时候”不太一样。因此, 关于翻译不了的连词, 学习者非了解不可语法方面。

1.3 研究问题

这项研究的主要问题是：（1）翻译教学法对印尼汉语初级阶段学习者的连词习得有影响吗？（2）除了讲解词语的意义之外，教师需要注意讲什么？为什么？（3）如果教师只讲解词语的翻译对学习会有什么影响？为什么？

1.4 研究假设

根据表 1 的讲解，看得出来印尼汉语初级阶段学习者，除了需要了解意义之外，他们也需要了解用法。简单地说，翻译教学法对印尼汉语初级阶段学习者的连词习得是有影响的，但是需要注意一件事情的是，翻译教学法不可以只是翻译一个词一个词，然后停到学生知道那个词的意义。除了讲解词语的意义之外，教师需要注意讲语法的规则，因为只了解词语的意义是不足的。如果教师只讲解词语的翻译，以后会使学习者有点困惑关于用法的事情。

研究方法

2.1 方法

这项研究使用的研究方法是定性与定量分析相结合。换句话说，这项研究使用词语和数字来做研究。Moleong, (2012)指出定性研究是以人们的书面或口头语言和可观察行为的形式产生描述性数据的研究程序。Stokes, (2006)指出定量研究是一种基于数字或定量信息并且通常与统计分析相关的方法。

简单地说，这项研究通过定性与定量的方法需要做的是，文献研究、教书、调查问卷与后期数据统计及总结。作者首先使用季安锋 (2019) 关于汉语印尼语的连词的研究表明给学生上课，其次使学生做实验材料，然后做调查、后期数据统计，最后写结论。

2.2 被试

这项研究的被试是 6 个初级水平的印尼汉语学习者。他们都是有一个共同的地方，就是在印尼学习汉语，但是他们的年龄、学历和工作单位都不太一样。作者把它们分两个组，第一组是还在读书的学生，第二组是本科毕业生。按照学历分组是因为本科毕业生的学生的生活经验比还在读书的同学更多。作者对第一组会一清二楚地讲解词语的意义和语法规则，但是对第二组只讲解词语的意义。这样的办法会使我们了解翻译教学法的影响。

表格 2. 被试的信息

序号	学生	年龄	学历	工作单位	分组
1.	A	14 岁	在读初三	学生	第一组
2.	B	20 岁	在读本科大四	学生 + 在电子商务实习	
3.	C	15 岁	在读高一	学生	
4.	D	23 岁	本科毕业生	技术顾问	第二组
5.	E	44 岁	本科毕业生	家庭主妇	
6.	F	27 岁	本科毕业生	银行经理	

2.3 材料

这项研究的实验材料是请同学们选择正确答案。共有 23 个问题，都是按照表 1 的内容。下面是具体的实验材料。

表格 3. 实验材料

序号	问题	A	B	C
1.	我 () 妈妈一起去图书馆。 <i>wǒ () māma yìqǐ qù túshūguǎn.</i> Saya () Ibu pergi ke perpustakaan bersama.	和	甚至于	或
2.	他喜欢看电影和去旅游, () 听音乐。 <i>tā xǐhuan kàn diànyǐng hé qù lǚyóu, () tīng yīnyuè.</i> Dia suka menonton film dan jalan-jalan, () mendengarkan musik.	只要还	以及	只是
3.	我吃苹果 () 葡萄, 都可以。 <i>wǒ chī píngguǒ () pútáo, dōu kěyǐ.</i> Saya makan apel () anggur, keduanya boleh.	以便	以致	或
4.	他只是在开玩笑, () 并没有厉害任何人。 <i>tā zhǐshì zài kāiwánxiào, () bìng méiyǒu lìhài rènhé rén.</i> Dia hanya bercanda, () tidak menyakiti siapa pun.	而且	假如	虽然
5.	为了爱情, () 自己为敌。 <i>wèile àiqíng, () zìjǐ wèi dí.</i> Demi cinta, () diriku menjadi musuh.	如果	甚至于	假如
6.	我先吃饭, () 洗澡。 <i>wǒ xiān chīfàn, () xǐzǎo.</i> Saya makan dulu, () mandi.	但是	只要	然后
7.	他 () 也不知道什么是香蕉! <i>tā () yě bù zhīdào shénme shì xiāngjiāo!</i> Dia () juga tidak tahu apa itu pisang!	甚至	和	以便
8.	六年级同学都不会做这道题, 更 () 四年级的呀! <i>liù niánjí tóngxué dōu bù huì zuò zhè dào tí, gèng () sì niánjí de ya!</i> Tidak ada siswa kelas enam yang bisa mengerjakan soal ini, () kelas empat!	何况	而是	但是
9.	() 有明天, 今天就休息休息吧。 <i>() yǒu míngtiān, jīntiān jiù xiūxi xiūxi ba.</i> () besok masih ada, mari kita istirahat hari ini.	只要还	然后	即使
10.	(), 要注意安全。 <i>(), yào zhùyì ānquán.</i> (), harus hati-hati.	虽然你过马路	当你过马路的时候	然后你过马路
11.	(), 就去买冰淇淋吧。 <i>(), jiù qù mǎi bīngqílín ba.</i> (), langsung pergi beli es krimlah.	甚至你伤心	如果你伤心时	以便你伤心
12.	今天好好准备, () 明天不着急。 <i>jīntiān hǎohǎo zhǔnbèi, () míngtiān bù zháo jí.</i> Persiapkan dengan baik hari ini, () besok tidak kuatir.	以致	以便	或
13.	我爱他, () 他不爱我。 <i>wǒ ài tā, () tā bù ài wǒ.</i> Aku mencintai dia, () dia tidak mencintaiku.	和	以及	但是
14.	我不是老师, () 学生。 <i>wǒ bùshì lǎoshī, () xuéshēng.</i>	如果	假如	而是

15. Saya bukan seorang guru, () seorang siswa.
我很想去, () 没有时间。
wǒ hěn xiǎng qù, () méiyǒu shíjiān.
Saya ingin sekali pergi, () tidak punya waktu.
16. () 今天下雨, 他们还去玩儿。
() *jīntiān xià yǔ, tāmen hái qù wán er.*
() hari ini hujan, mereka masih pergi bermain.
17. () 天冷, 奶奶今天没有出去。
() *tiān lěng, nǎinai jīntiān méiyǒu chūqù.*
() langit dingin, nenek tidak keluar hari ini.
18. 他没有认真听老师, () 不知道我们有什么作业。
tā méiyǒu rènzhēn tīng lǎoshī, () bù zhīdào wǒmen yǒu shé me zuòyè.
Dia tidak mendengarkan guru dengan hati-hati, () tidak tahu pekerjaan rumah apa yang kami miliki.
19. () 明天天气好, 我们就去爬山。
() *míngtiān tiānqì hǎo, wǒmen jiù qù páshān.*
() besok cuacanya bagus, jadi kita akan mendaki.
20. () 明天下雨, 我们就在家看电影吧。
() *míngtiān xià yǔ, wǒmen jiù zàijiā kàn diànyǐng ba.*
() besok akan hujan, jadi ayo nonton film di rumah.
21. () 你相信我, 我就什么都不怕。
() *nǐ xiāngxìn wǒ, wǒ jiù shénme dōu bùpà.*
() jika Anda mempercayai saya, saya tidak akan takut pada apa pun.
22. () 我知道, 我没有很多钱, 但是我觉得很高兴。
() *wǒ zhīdào, wǒ méiyǒu hěn duō qián, dànshì wǒ juéde hěn gāoxìng.*
() aku tahu, aku tidak punya banyak uang, tapi aku merasa sangat bahagia.
23. () 有很多钱, 我也不要给你。
() *yǒu hěn duō qián, wǒ yě bù yào gěi nǐ.*
() ada banyak uang, saya juga tidak mau memberikannya kepada Anda.

2.4 任务

做实验材料之前, 需要做的是进行教书。为了学生能了解实验材料的内容, 这种方法是非做不可的。作者把上课的任务分三课时。下面的表 4 是具体任务的说明。

表格 4. 具体任务

时间	任务
第一课时	说明连词从第一个到第十四个: Dan 和; Serta 以及; Atau 或; Lagi pula 而且; Bahkan 甚至于; Lalu 然后; Malahan 甚至; Apalagi 何况; Selagi 在……时/只要还……; Tatkala 当……时候; Bila、Bilamana 如果……时; Agar、Biar 以便。

第二课时 说明连词从第十五个到第二十八个（最后）：
Tetapi但是；Melainkan而是；Hanya saja只是；Meskipun、Walau 虽然；Karena因为；Hingga以致；Jika、Jikalau、Kalau如果；Apabila假如；Asal只要；Walaupun尽管；Biarpun即使。

第三课时 测试

2.5 观测点

本人做这项研究的实验材料的观测点是学生能够理解适当连词的位置。因此，本人实验材料的内容是请学生通过 A、B 和 C 的选择答案来选填空的正确内容。通过填空的问题，看得出来学生是否了解使用汉语的连词。汉语的连词是很特别的，有的放在句子中使用，有的放在句子前面使用。学生需要注意的是，连词放在句子的前面跟印尼语的连词是完完全全不一样的。所以，通过这个观测点能确认学生是否了解使用汉语的连词。

2.6 注意事项

这项研究的注意事项是研究对象是印尼汉语初级阶段学习者。对于初级阶段学习者来说，背汉字不是一件很简单的事情。还有，这项研究的目的是通过翻译教学法研究印尼汉语初级阶段学习者的连词习得，所以最重要的是学习者了解使用连词。因此，除了在选择答案的地方之外，作者在实验材料的所有内容（问题部分）加上拼音和印尼语。换句话说，学习者不得不背所有在上课学习的连词，通过这种方法，看得出来学习者是否了解连词的释义、发音和用法。

研究结果

通过 3 课时的教书实验，具体的结果表明是如下：

表格 5. 研究结果

序号	间隔	学生					
		第一组			第二组		
		A	B	C	D	E	F
1.	我（和）妈妈一起去图书馆。	V	V	V	V	V	V
2.	他喜欢看电影和去旅游，（以及）听音乐。	V	V	V	V	V	X
3.	我吃苹果（或）葡萄，都可以。	V	V	V	V	V	V
4.	他只是在开玩笑，（而且）并没有厉害任何人。	V	V	V	X	V	V
5.	为了爱情，（甚至于）自己为敌。	V	V	V	X	V	V
6.	我先吃饭，（然后）洗澡。	V	V	V	V	V	V
7.	他（甚至）也不知道什么是香蕉！	V	V	V	X	V	V
8.	六年级同学都不会做这道题，更（何况）四年级的呀！	V	V	V	V	V	V
9.	（只要还）有明天，今天就休息休息吧。	V	V	V	V	V	V
10.	（当你过马路的时候），要注意安全。	V	X	V	X	V	V
11.	（如果你伤心时），就去买冰淇淋吧。	V	V	V	X	V	V
12.	今天好好准备，（以便）明天不着急。	V	X	V	V	V	V
13.	我爱他，（但是）他不爱我。	V	V	V	V	V	V



14.	我不是老师，（而是）学生。	V	V	V	V	V	V	
15.	我很想去，（只是）没有时间。	V	V	V	V	V	V	
16.	（虽然）今天下雨，他们还去玩儿。	X	V	V	V	V	V	
17.	（因为）天冷，奶奶今天没有出去。	V	V	V	V	V	V	
18.	他没有认真听老师，（以致）不知道我们有什么作业。	V	V	V	X	V	V	
19.	（如果）明天天气好，我们就去爬山。	X	V	V	X	V	V	
20.	（假如）明天下雨，我们就在家看电影吧。	V	V	V	V	V	V	
21.	（只要）你相信我，我就什么都不怕。	V	V	V	X	V	V	
22.	（尽管）我知道，我没有很多钱，但是我觉得很高兴。	V	V	V	V	V	V	
23.	（即使）有很多钱，我也不要给你。	V	V	V	V	V	V	
		成绩	91	91	100	65	100	95
		平均	94		86.66			

注释:

$$\text{成绩} = \frac{n}{23} \times 100 \quad (*n \text{ 是选对的答案})$$

$$\text{平均; 第一组} = \frac{\text{成绩 A} + \text{成绩 B} + \text{成绩 C}}{3}$$

$$\text{第二组} = \frac{\text{成绩 D} + \text{成绩 E} + \text{成绩 F}}{3}$$

讨论

按照表 5 的内容，从 23 个问题，共有 11 个问题学生选不对的答案。具体的错误信息是如下：

表格 6. 选错的信息

序号	问题答错	选错的学生数量		
		第一组 (共 3 个学生)	第二组 (共 3 个学生)	总共 (共 7 个学生)
1.	他喜欢看电影和去旅游，（以及）听音乐。	0/3	1/3	1/6
2.	他只是在开玩笑，（而且）并没有伤害任何人。	0/3	1/3	1/6
3.	为了爱情，（甚至于）自己为敌。	0/3	1/3	1/6
4.	他（甚至）也不知道什么是香蕉！	0/3	1/3	1/6
5.	（当你过马路的时候），要注意安全。	1/3	1/3	2/6
6.	（如果你伤心时），就去买冰淇淋吧。	0/3	1/3	1/6



7.	今天好好准备， （以便）明天不着急。	1/3	0/3	1/6
8.	（虽然）今天下雨，他们还去玩儿。	1/3	0/3	1/6
9.	他没有认真听老师，（以致）不知道我们有什么作业。	0/3	1/3	1/6
10.	（如果）明天天气好，我们就去爬山。	1/3	1/3	2/6
11.	（只要）你相信我，我就什么都不怕。	1/3	1/3	2/6
总共		5 个问题	9 个问题	

注释：

0/3 = 从 3 个学生，0 学生选错

1/3 = 从 3 个学生，1 个学生选错

2/6 = 从 6 个学生，2 个学生选错

根据表 6 的信息看得出来，第二组是最多选错的，共有 9 个问题选错的答案。虽然这样，不管是第一组，还是第二组，他们都有三个一样选错的答案。那个问题是关于“当。。。时候”、“如果”及“只要”。

第二组比第一组更多选错。那个是因为作者对第二组没有清清楚楚地说明用法。作者只讲关于翻译的内容。不过，对第一组的学生是不相同的。作者对第一组的学生已经把翻译和用法都讲清楚了，可是他们仍然选错。于是，简单地说，翻译教学法不仅给他们讲翻译的内容，而且需要讲清楚关于用法的问题。

对于第一组或第二组来说，关于“当。。。时候”、“如果”及“只要”的问题，都是一定有自己的难度。例如，第一个，“当。。。时候”的问题，这个是在我们这个句子的中间加上其他的词。没有做这样，我们肯定用错了那个连词。在印尼语的连词没有这样的连词，所以肯定有点难。第二个和第三个是关于“如果”和“只要”的问题。它们两个按照表 1 的说明，是跟“如果。。。时”和“只是”看起来有点儿像，所以能让学生觉得困惑是免不了的。

结论

通过上面的讲解，可以总结翻译教学法对印尼汉语初级阶段学习者的连词习得是有影响的。这种方法确实帮助学生的学习速度。虽然这样，除了讲解词语的意义之外，教师需要注意讲解用法。原因是因为汉语的连词是比较特别。有一些连词放在句子的中间，有一些连词放在句子的前面，也有一些连词需要把其他的词放在连词的中间。这项研究对第二组的学生没有清清楚楚地说明连词的用法，作者只讲解连词的翻译，结果看得出来学习者的连词习得不太好。最大的问题是因为学习者只了解意义，不了解用法。所以，为了通过翻译教学法帮助学习者的连词习得，教师也需要注意讲解语法规则。



参考文献

- Moleong, L. J. (2012). Metodologi penelitian kualitatif, Bandung. *Pariwisata Pedesaan Sebagai Alternatif Pembangunan Berkelanjutan (Laporan Penelitian Hibah Bersaing Perguruan Tinggi) Yogyakarta*.
- Stokes, J. (2006). *How to do media and cultural studies: Panduan untuk melaksanakan penelitian dalam kajian media dan budaya*. Bentang Pustaka.
- 季安锋. (2019). 汉语语印尼语对比分析. 社会科学文献出版社.
- 宫蔷薇. (2021). 形式聚焦与翻译教学法对英语写作能力的影响. *教学实践*, 4(1), 68.
- 杨君楚. (2018). 翻译教学法在印尼语课堂教学的应用分析. *柳州职业技术学院学报*, 18(6), 49 - 53.
- 王亚茹. (2017). 英语母语学习者汉语连词习得过程研究. *现代语文: 下旬. 语言研究*, 8, 100 - 103.
- 王仁强. (2022). 科学主义词类研究的方法论困境——语言学量子转向系列论文之二. *外语教学*.